

Zeitschrift: Die Berner Woche
Band: 34 (1944)
Heft: 35

Rubrik: Chronik der Berner Woche

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LANGWEILIGE GÄSTE

(In ein Fremdenbuch)

« Behüt uns Gott vor Sturm und Wind
und Gästen, die langweilig sind! »
Solch frommer Spruch geschrieben stand
an eures Gästezimmers Wand,
just über meiner Lagerstätte.
Aufschauend früh vom weichen Bette,
ward ich den Willkommssgruss gewahr.
Der Willkomm schien mir wunderbar.
Gastfreunde, nehmts euch nicht zu Herzen,
wenn Sturm und Gäste bringen Schmerzen.
Euch bleibt ein Trost, und der ist gross:
Bald seid ihr beide wieder los.
Eins haben Wind und Gast gemein:
Auszieh'n sie, wie sie zogen ein.
Ob auch ein Wind ums Haus her strich,
kaum ist er da, empfiehlt er sich;
ob ein langweilig Menschenkind
sich stellet ein, drückt sichs geschwind,
wenns mit dem Zaunpfahl solchen Wink
durch euren Willkommssgruss empfing.
Und macht auch ein langweilger Gast
dem Haus mitunter etwas Last:
es tut nicht not, dass also er
fortgeh, wie er gekommen her.
Gebt ihm an euerm Geiste teil,
vertreibt ihm die Langeweil,
so wird er, Freunde, glaubet mir,
kurzweilig werden, grad wie ihr!

R. B.



Aus unserm
Abonnentenkreis:

Oben:

Unser Abonnent Karl
Beeri, Schmiedmei-
ster in Etzelkofen mit
seinen sechs Söhnen
im Wehrkleide

Rechts:

Urgrossmutter, Gross-
mutter, Mutter und
Kind der Familie
Schlüchter-Wagner in
Ranflüh bei Zoll-
brück



CHRONIK DER BERNER WOCHE

BERNERLAND

15. August. Das **Krankenhaus Oberhasli** in **Meiringen** verpflegte im Jahre 1943 713 Patienten. Da das Spital nach 25 Jahren schuldenfrei ist, konnten erstmals die Gemeindebeiträge reduziert werden.
- Die **Sanitätsdirektion des Kantons Bern** erlässt einen Aufruf, in dem in Anbetracht der drohenden Zunahme seuchenhafter Krankheiten, wie Tuberkulose, Diphtherie, Ruhr usw., namentlich aber der Geschlechtskrankheiten auf bereits erlassene Vorschriften aufmerksam gemacht wird.
- In **Goldwil** wird ein **Verkehrsverein** ins Leben gerufen.
- In **Buix**, Berner Jura, wird ein Mann, der sich ganz nahe der Grenze aufhielt und den Befehlen des Grenzwächters keine Folge gab, von diesem **angeschossen** und schwer verletzt.
- Frau J. Hafner-Clemence in **Saignelégier**, Präsidentin des Samaritervereins dieses Ortes, erhielt die **Henri-Dunant-Medaille** in Anerkennung ihrer 25jährigen Tätigkeit.
- In **Kirchberg** verunglückte bei **Erntearbeiten** Franz Beer, Landwirt auf dem Neuhof, indem er sich bei einem Sturz vom Erntewagen eine Rückgratsverletzung zuzog.
- Die **Gewerbeschule Frutigen** besuchte im verflissenen Jahr verschiedene Etablissements in der Stadt Bern, das Berner Münster usw.
17. August. In **Melchnau** wird die **Flurnossenschaft Melchnau-Busswil** gegründet. Sie umfasst 170 von 274 Grundbesitzern, die eine Grundfläche von 422 ha des Perimeters vertreten und sich zu einer Güterzusammenlegung verpflichten.
- In **Interlaken** rettet der zufälligerweise

- vorübergehende Obermeister Näf ein **vierjähriges Kind**, das mitsamt dem Kinderwagen in die Aare fiel, aus der Strömung.
- Die Gemeinde **Sonceboz** befindet sich in **Finanzschwierigkeiten**. Die Gemeinderrechnung weist Fr. 624.— Schulden pro Einwohner auf.
- Die Aelpfer und Talleute von **Lenk und Launen** finden sich zum bekannten **Trütlisbergdorfet** zusammen. Nach altem Brauch wird die Meisterkuh auf den Tanzboden geführt.
- Die **Einwohnerzahl** von **Thun** ist im Verlaufe des Jahres 1943 um 537 Personen angewachsen und betrug am 31. Dezember 1943 total **20 791 Personen**.
18. August. Gemeinden des **Berner Oberlandes**, die ihre **Einwohnerzahl** in den letzten 80 Jahren verdoppelten, sind: Thun, Spiez, Hilterfingen und Steffisburg.
- Im Bezirksspital **Thun** schenkt eine Einwohnerin von **Frutigen Drillingen**, drei Mädchen, das Leben.
- Die Bevölkerung der **obersimmentalischen Gemeinden** ist seit 80 Jahren ständig im Rückgang; nur Zweisimmen weist einen Zuwachs auf.
- Auf der Fahrt zwischen **Horboden und Oey** stürzte der 49jährige Landjäger Samuel Stauffer von seinem **Fahrrad zu Tode**.
- † **Adolf Ritschard**, ein prominenter Vertreter der alten Berner Oberländer Hotellerie, im Alter von 77 Jahren in Zürich.
- Herzogenbuchsee** beabsichtigt den Bau eines **Kirchgemeidehauses**.
- In **Thun** wird eine **Familienheim-Genossenschaft** gegründet.
19. August. Zur Erweiterung der **Föhnwache Meiringen** schreibt die Feuerwehrkom-

mission einige Föhnwächterstellen aus. An einer unzugänglichen Felswand des **Hochstollen** entdeckten Aelpfer einen **bewohnten Adlerhorst**.

- In der Nähe von **Gampelen** ist ein der Stadt Biel gehöriges, an den See grenzendes Strandstück gepachtet und in Kulturland umgewandelt worden. Nach holländischem Muster wurde das Landstück mit einer 60 cm tiefen Humusschicht überdeckt.
- In **Thun** wird der 10jährige Knabe **Bioley** bei Landarbeiten von einer **verirrten Kugel** tödlich getroffen.
- Im **Burgäschisee** erkrankte der 56jährige Zahnarzt **Carl Bürgi** aus Solothurn **beim Fischfang**.
- Die bereits im Jahre 1275 bestehende **Kirche in Rütli bei Burgdorf** wird einer Erneuerung nach Grundsätzen des Heimatschutzes unterzogen.
20. August. Die Hochalpen haben gegenwärtig grossen Besuch. So wurde der **Eiger** von 32 Alpinisten beiderlei Geschlechts bestiegen; auf dem **Wetterhorn-gipfel** waren nicht weniger denn 60 Touristen.

STADT BERN

15. August. † **Notar Anton Geymayr** im Alter von 57 Jahren.
- Der 25jährige **Hans Rudolf Geissbühler**, Retoucheur, aus Bern, stürzt an der Gantrist-Nordwand zu Tode.
17. August. In Bern wird ein **reisendes Ehepaar** festgenommen, das in Zürich, Lugano, Genf, Lausanne, Montreux, Solothurn, Langenthal und Bern 17 Schreibmaschinen betrügerisch erhoben hat.
19. August. Die Arbeitervereine **Matte** führen wiederum ihr **Sommerfest an der Matte** durch.
20. August. In Bern wird der **22. Auslandschweizertag** durchgeführt.
- Auf der Allmend landeten **zwei deutsche Flugzeuge**, die über den Dent du Midi nach der Schweiz eingeflogen waren.

Kalte
süsse Speisen
für
heisse Tage



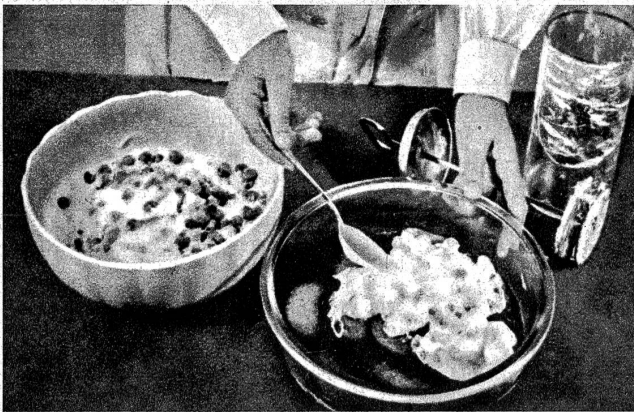
Sauermilch-Gelee mit Nüssen



Pfirsichspeise mit Crème

Verschleierte Dame

10 Zwiebäcke, etwas Butter, $\frac{1}{2}$ l Milch, 3 Eier, 50 g Zucker, 375 g Beeren, 150 g Zucker. Eine Backform wird gebuttert, mit dem Rest der Butter bestreicht man die Zwiebäcke, die man nach Belieben mit etwas Zimtzucker bestreuen kann. Man legt die Form damit aus, giesst das mit Milch und etwas Zucker verrührte Eigelb darüber und lässt das ganze im Wasserbad



Der Schleier aus Eiweisschnee und Obst wird über die Zwiebäcke gestrichen

fest werden. Den Eierschnee mischt man mit den 150 g Zucker und den Beeren, streicht diesen über den Auflauf und backt bei mässiger Hitze im Ofen zirka 45 bis 50 Minuten.

Sauermilch - Gelee mit Nüssen

$\frac{1}{2}$ l saure Milch, 60 g Zucker, 50 g geriebene Nüsse, 8 Blatt Gelatine. Die Gelatine wird in ganz wenig heissem Wasser aufgelöst und mit den übrigen Zutaten unter die kalte Sauermilch gerührt. Das Ganze muss gut durchgerührt werden, dann wird es in eine mit kaltem Wasser ausgespülte Form gegossen und einige Zeit stehen gelassen. Vor dem Servieren wird es gestürzt und mit Früchten und Nüssen garniert.

Pfirsichspeise mit Crème

Zutaten für die Crème: 1 l Milch, 20 g Butter, 50 g Stärkemehl, 50 g Zucker, 2 bis 3 Eigelb, $\frac{1}{2}$ Stange Vanille. Das Stärkemehl wird mit etwas zurückbehaltenen kalter Milch glatt angerührt, dann in die kochende übrige Milch gegeben, der man Butter, Zucker und Vanillestengel beigelegt hat. Die Crème wird unter ständigem Rühren 4 bis 5 Minuten gekocht, dann vom Feuer genommen und das Eigelb darunter gezogen. Eine Glasschüssel wird mit Biskuit ausgelegt, mit etwas Rum angefeuchtet, diese werden mit halben Pfirsichen belegt, die man mit geriebenen Nüssen füllt, dann wird die Crème darüber gegossen. Zuletzt garniert man mit Nüssen und Fruchtscheiben.



Ihre gute Erfahrung bestätigt es: Nicht
irgend ein Gesichtswasser brauchen Sie,
sondern das

Eloise

Gurken-Gesichtslotion

Verlangen Sie mit oder ohne
Fett im guten Fachgeschäft
à Fr. 4.50 und Fr. 8.-

ELROSE-PRÄPARATE
Wilchingen
Kanton Schaffhausen

Kaufen Sie das ganze Jahr
Schweizerwaren
100 % Schweizerfabrikat

Die hervorragende Porenreinigung
durch ein

NATURPRODUKT

Sie wissen doch: Reine Haut ist gesunde
Haut, ist schöne Haut

Gegen Einsendung von 80 Rp.
erhalten Sie eine Probeflasche



Dr. Emanuel Riggenschach

Du sollst es wissen

Du musst es wissen

6. und 5. Aufl. Preis je Fr. 2.10, geb. Fr. 3.30.
Mit diesem Bändchen kann man einem Sohn oder
einer Tochter im Alter von 12-16 Jahren einen
wirklichen Dienst leisten, denn „zur Aufklärung
gibt es nichts Besseres“, so schreibt das Basler
Schulblatt. Und ein Seminardirektor urteilt:
„Es ist das Beste, was ich bisher auf dem so heiklen
und strittigen Gebiet gesehen habe.“

Gebr. Riggenschach Verlag, Basel

Gedenkt

der

Flüchtlingshilfe!

Postcheck III 16741

Aparte

STICKEREIEN

für Wäsche und Kleider

WILLY MÜLLER

Waisenhausplatz 21, II. Et., Bern
Bei Apotheke Dellsperger